

Éléments pour un rapport sur la situation de la langue catalane

1

Alà Baylac Ferrer
Directeur de l'IFCT
Université de Perpignan
Membre de l'Institut d'Estudis Catalans
(Académie de la langue catalane)

Perpinyà, juin 2018

v2

Sommaire

1. Connaissance et emploi de la langue catalane
2. Enseignement de la langue catalane et enseignement bilingue en catalan
3. Acteurs de l'enseignement et de la diffusion de la langue catalane
4. Rôle et avantages d'un OPLC

1. Connaissance et emploi de la langue catalane

- La catalanophonie
- Enquête sur l'utilisation des langues (*Enquesta d'usos lingüístics a Catalunya Nord*, 2015)
- Principaux résultats de l'Enquête :
 - o Connaissance majoritaire du catalan
 - o Baisse de la connaissance
 - o Transmission déficitaire
 - o Opinion favorable et désir de langue
 - o Emploi public et privé freiné
- Le catalan, langue de développement économique
- Langue associée à la Generalitat et absence de politique française

La catalanophonie

La langue catalane couvre un espace de 70 000 km², s'étend sur 4 États (la France, l'Espagne, l'Andorre et l'Italie), concerne 7 régions (Occitanie-Pyrénées Méditerranée, Andorre, Principauté de Catalogne, Pays Valencien, Iles Baléares, Aragon, Murcie et Sardaigne). L'espace de la catalanophonie – le nom le plus utilisé pour le désigner est « les Pays Catalans » (*Països Catalans* en catalan), l'adjectif définissant le lien linguistique commun et le pluriel indiquant la variété des identités exprimées par ses populations) – est peuplé de quelques 14 millions d'habitants. Les dernières enquêtes sur la connaissance de la langue catalane sur l'ensemble de l'espace catalanophone font état de 10 millions de locuteurs. Le catalan jouit de statut de langue officielle en Andorre, de langue co-officielle dans les régions espagnoles de Catalogne, Pays Valencien et Iles Baléares ; le catalan est protégé par loi en Aragon et en Sardaigne.

2

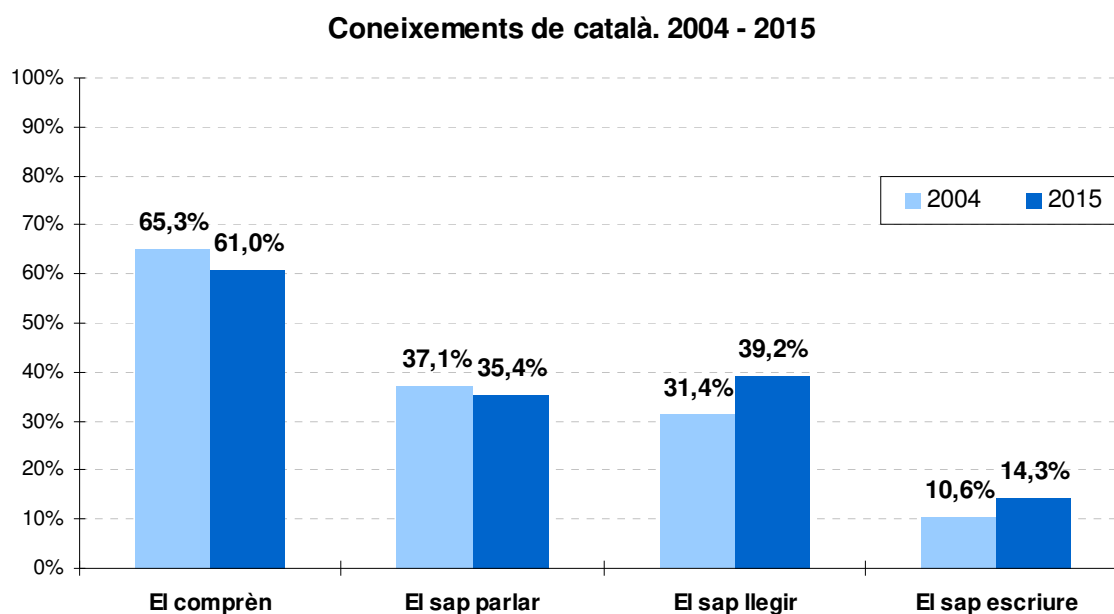
Depuis le retour de la démocratie en Espagne et la mise en place des autonomies, la langue catalane est associée par les Catalans du nord à une langue qui a retrouvé prestige, emploi quotidien et utilité dans tous les domaines. Le catalan est langue de l'administration, des parlements et des gouvernements régionaux, des administrations de l'État en région, des télévisions et des radios régionales, des journaux, de l'école, des commerces, des entreprises et des loisirs. Le catalan est en outre la langue de production culturelle privilégiée des écrivains, du théâtre, de la culture populaire.

Enquête sur l'utilisation des langues en Catalogne Nord

La dernière enquête sur la connaissance, l'utilisation et les représentations de la langue catalane en France, l'EUL-CN ou *Enquesta d'usos lingüístics de Catalunya Nord*, a été réalisée en décembre 2015 par l'IFCT (Université de Perpignan, le Département des Pyrénées-Orientales et la Direction de Politique Linguistique de la Generalitat de Catalogne). Elle a été effectuée auprès d'un échantillon de 1 760 personnes, représentatif de la population nord-catalane (département des Pyrénées-Orientales moins la région occitanophone des Fenouillèdes, soit 369 590 habitants de plus de 15 ans selon les données INSEE de 2011) avec une marge d'erreur de +/- 2,38%. Elle a été effectuée sur quatre secteurs : les zones rurales

du Vallespir, et de la Cerdagne (française)-Capcir-Conflent, la commune de Perpignan, la plaine du Roussillon (zone la plus densément peuplée et urbaine du département et fortement liée à la Perpignan).

L'enquête est la quatrième enquête générale menée dans le département : les deux premières commandées par la Région Languedoc-Roussillon en 1993 et 1997, la troisième réalisée par l'Institut Catalan de Sociolinguistique de la Generalitat en 2004.



Font: Generalitat de Catalunya, Consell Departamental dels Pirineus Orientals, Institut Franco-Català Transfronterer-UPVD, *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015*.

Les principales informations fournies par l'enquête (cf. Principaux résultats présentés en mars 2016 à Perpignan en annexe) sont les suivantes :

- **Baisse du pourcentage de locuteurs** et connaissance passive majoritaire du catalan
 - 61 % comprend le catalan (225 000 habitants) contre 65 % en 2004
 - 35 % sait parler catalan (130 000 habitants) contre 37 % en 2004
- **Utilisation déficitaire en public**
 - Entre 9 % et 16 % utilisent le catalan (seul ou avec le français) avec des proches
 - Entre 0,5 % et 8 % utilisent le catalan en public (seul ou avec le français)
- **Emploi normalisé en contexte sud-catalan**
 - 34 % utilisent le catalan (seul ou avec une autre langue) lors de déplacements au sud de la frontière
- **Fort déficit de transmission intergénérationnelle**
 - Moins d'1 % utilisent le catalan seul avec leurs enfants

- Entre 6 % et 7 % utilisent le catalan seul avec leurs parents
- Entre 10 % et 11 % utilisent le catalan seul avec leurs grand-parents
- **Opinion favorable et désir de langue**
 - 45 % pensent que l'utilisation du catalan a augmenté ou est restée constante les 5 dernières années
 - 54 % pensent que l'utilisation du catalan augmentera ou restera constante dans les 5 prochaines années
 - 58 % sont favorables à la coofficiaité du catalan
 - 70 % sont favorables au bilinguisme dans la vie publique
 - 85 % sont favorable à une télé locale en catalan
 - 76 % sont favorables à l'enseignement bilingue français-catalan
 - 80 % sont favorables à l'enseignement de la langue

Le catalan, langue de développement économique

Le catalan est la langue majoritaire et très largement utilisée par le monde économique dans la région de Girona, au sud de la frontière franco-espagnole. La Principauté de Catalogne est la région d'Espagne la plus dynamique et la plus puissante économiquement. Ce qui contraste fortement avec les Pyrénées-Orientales, le premier département français pour le taux de chômage. La langue catalane est de ce fait un outil de développement économique, d'accès à un marché du travail transfrontalier en pleine évolution. La France est le premier partenaire commercial et économique de la Catalogne espagnole.

La langue associée à la Generalitat de Catalogne en absence de politique française en faveur de la langue

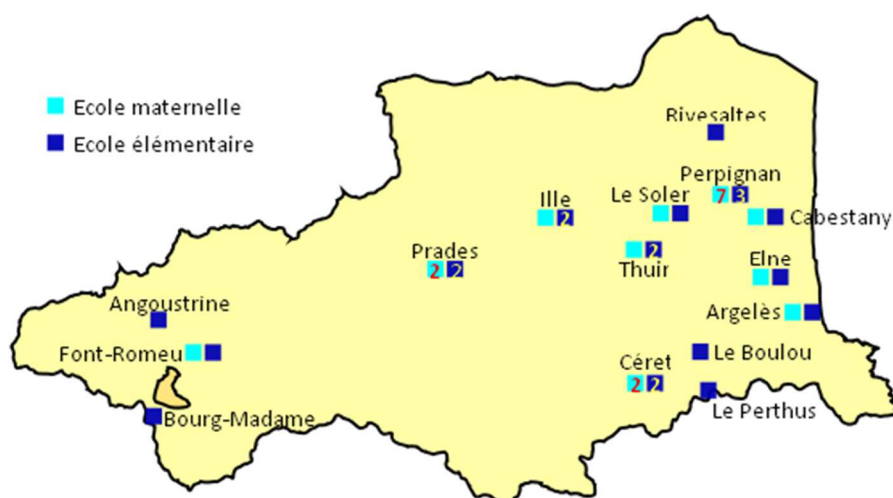
Dans les représentations des Catalans en France, la langue catalane est associée à la Generalitat de Catalogne, le gouvernement autonome de Barcelone. L'enquête de 1993 montre que la Generalitat est l'institution que les habitants des Pyrénées-Orientales jugent la plus influente pour mener à bien une politique en faveur de la langue catalane. Cette image est due à la fois à la politique linguistique déterminée, menée à bien par les successifs gouvernements catalans depuis le retour de la démocratie en Espagne, mais également à l'absence de politique favorable au catalan des autorités françaises voire à la perception d'une administration française et d'un cadre institutionnel hostile au catalan.

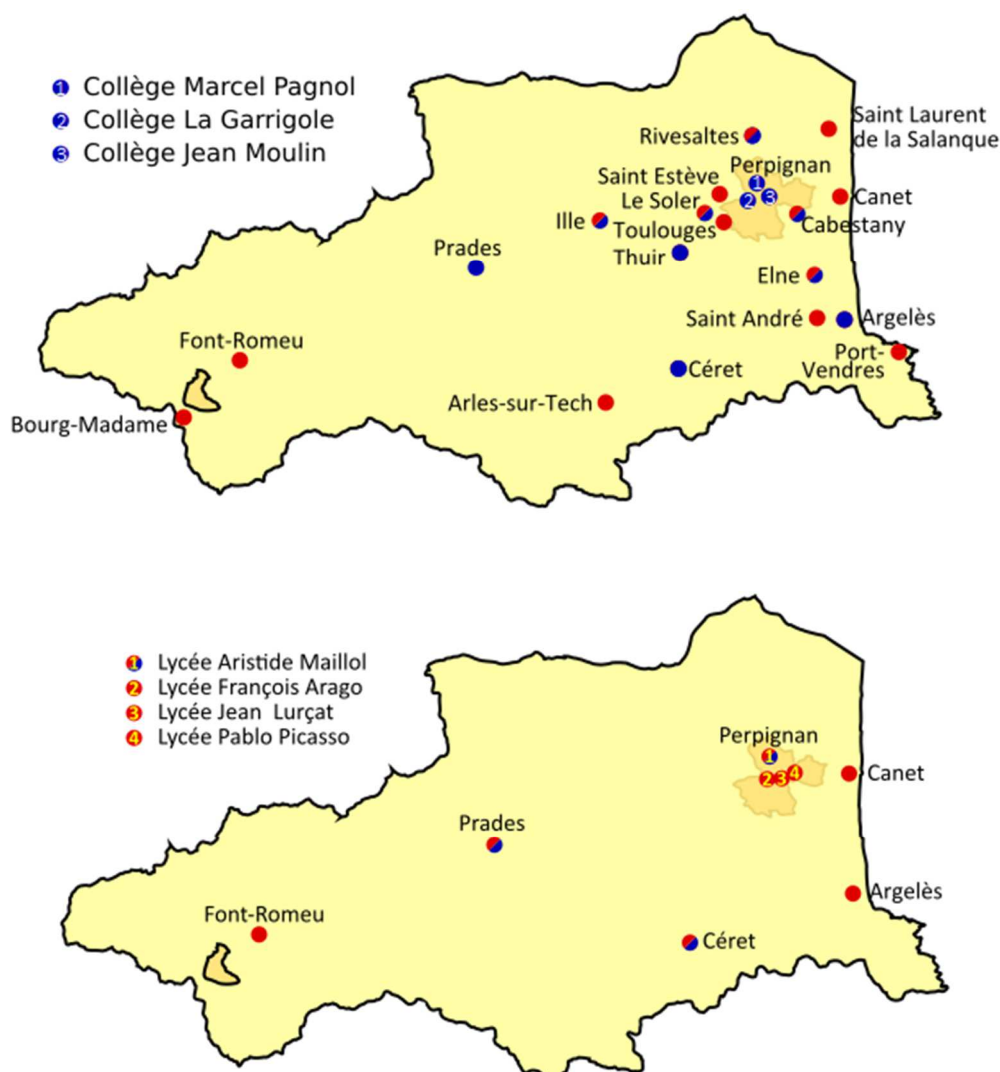
2. Enseignement de la langue catalane et enseignement bilingue en catalan

- Les chiffres principaux

- Quelques 10 000 élèves étudient le catalan de la maternelle à la terminale, soit 12 % de la population scolaire (95 % des heures en primaire avec l'APLEC)
- 5 000 élèves suivent leur scolarité **en** catalan (classes bilingues et immersives), soit 6 % de la population scolaire
- Les pourcentages sont plus importants en primaire :
 - 19 % initiés au catalan
 - 8,8 % en bilingue ou immersif
- La proportion d'élèves étudiant le catalan en secondaire est moindre :
 - 3,7 % étudient la discipline catalan
 - 3 % en bilingue
- Les enseignants :
 - 50 certifiés de catalan en secondaire (avec valences)
 - 120 professeurs des écoles bilingues en primaire
 - 35 intervenants extérieurs de l'APLEC dans les écoles publiques
- Les établissements

5





Font : Catalan : site académique « Où est enseigné le catalan / On s'enseny el català ? », <http://disciplines.ac-montpellier.fr/catalan/ou-est-enseigne-le-catalan-s-enseny-el-catala>

- La demande sociale

- Énorme différentiel entre volonté des familles de faire apprendre le catalan à leurs enfants (80 % comme discipline et 76 % en classe bilingue) et les effectifs bénéficiant de ces enseignements (18 % pour le total des deux modalités)
- La raison principale est l'offre insuffisante du système éducatif conjuguée à une absence de coordination de ces enseignements et à une absence d'outils et de planification du développement de ces enseignements.

- Les dysfonctionnements

- Nombreux dysfonctionnement qui affectent l'enseignement du catalan du fait de l'absence de pilotage global et de plan de développement : affectation des certifiés, continuité...

- Absence de convention État – collectivités, absence d'Office public, absence de réunion du Groupe académique d'enseignement du catalan

- Les principaux problèmes à résoudre

- Formation des professeurs des écoles (MEEF, formation continue)
- Convention État - collectivités
- Groupe académique pour l'enseignement du catalan à réunir
- Respect de la réglementation
- Soutien à l'enseignement supérieur
- Susciter des vocations d'enseignants (bourses...)
- IPR à plein temps
- Besoin de PFA catalan à l'université de Perpignan (MEEF 2nd degré)

Alumnat de català / Élèves de catalan (2017-2018)

	Llengua / Langue	% LV**	Bilingüisme / Immersion	% Bil.**	TOTAL	% Total**
Maternal / Maternelle						
Públic	3 333		1 011 (70,9 %)*		4 344	
Privat associat. / Privé			415		415	
Privat confes. / Privé	30				30	
TOTAL MATERN.	3 363	21,2 %	1 426	9 %	4 789	30,2 %
Elemental / Élémentaire						
Públic	5 205		1 981 (82,1 %)*		7 186	
Privat associat. / Privé			431		431	
Privat confes. / Privé	60				60	
TOTAL EMENT.	5 265	19,2 %	2 412	8,8 %	7 677	28 %
TOTAL PRIM.	8 628	20 %	3 838	8,8 %	12 466	28,6 %
Col·legi / Collège						
Públic	900 (85,9 %)*		869 (83 %)*		1 769	
Privat assoc. / Privé			178		178	
Privat confes. / Privé	148				148	
TOTAL COL.	1 048	4,8 %	1 047	4,8 %	2 095	9,7 %
Liceu / Lycée						
Públic general	271		145		416	
Liceu profess. / Lycée pr.	62				62	
BTS	12				12	
<i>Total públic</i>	<i>345 (76,8 %)*</i>				<i>490</i>	
Privat confes.	104				104	
TOTAL LICEU / LYCÉE	449		145		594	
TOTAL SECUNDARI	1 497	3,7 %	1 192	3 %	2 689	6,7 %
TOTAL GENERAL	10 125	12,1 %	5 030	6 %	15 155	18,1 %

Source : données du Rectorat de Montpellier – Élaboration ABF. * Le pourcentage représente la part de l'enseignement public par rapport à l'ensemble de l'enseignement de Catalogne Nord, public et privé. ** Les colonnes donnant les pourcentages représentent la proportion de ces enseignements par rapport à l'ensemble de la population scolaire de Catalogne Nord.



3. Acteurs de l'enseignement et de la diffusion de la langue catalane

- Acteurs institutionnels

○ **Les communes et le SIOCCAT**

- De nombreuses communes prennent des initiatives ou aident les associations intervenant dans le domaine de la culture ou de l'enseignement du catalan
- Depuis 2012, le SIOCCAT, Syndicat intercommunal pour la promotion des langues occitanes et catalanes) se propose de mener à bien des interventions destinées à soutenir et encourager la pratique de la langue catalane au niveau municipal
- 129 communes membres (sur 226)

○ **Le Département**

- Le Conseil départemental a un délégué (élu) à la langue catalane
- Il affecte chaque année un budget au soutien à la langue et à la culture catalane
- En particulier, le Département finance à hauteur de 90 000 € (2017) l'enseignement du catalan dans les écoles publiques (programmes d'intervenants extérieurs de l'APLEC), soit 6 250 h annuelles
- Il soutient ponctuellement l'IFCT (enseignement du catalan à l'Université)
- Réseau départemental de bibliothèques (livres et animation en catalan)
- Maison de la Catalanité (services langue, culture et patrimoine catalan)
- PREC : Pôle de ressources pour l'enseignement du catalan financé par le Département via Canopé

○ **La Région**

- Subventionnement à la langue et à la culture catalane (30 000 € à l'enseignement en primaire et édition de revue pour enfant – APLEC)

○ **La Ville de Perpignan**

- Programme d'enseignement de catalan avec l'APLEC (60 000 €)
- 1 800 h annuelles dans 24 écoles
- Réseau de médiathèques avec livres en catalan
- Signalisation directionnelle et noms de rues, communication (invitations), site et supports numériques bilingues

○ **L'État dans l'enseignement scolaire et universitaire** : voir Acteurs dans l'enseignement

- Acteurs dans l'enseignement scolaire et universitaire
 - o L'Université



- L'UPVD est la seule université française présentant une offre de formation complète en études supérieures de catalan :
 - Licence
 - Licence professionnelle de traduction
 - Master d'études catalanes
 - Master professionnel de relations transfrontalières
 - Master MEEF Catalan 2nd degré
 - Certificats de langue catalane (niveaux A, B1 et B2)
- L'UPVD a une composante entièrement dédiée à l'enseignement de la langue catalane : l'IFCT, Institut Franco-Catalan Transfrontalier
- Effectifs :
 - 5 titulaires enseignants
 - 2 contractuels enseignants
 - 9 vacataires enseignants
 - 20 conférenciers
 - Étudiants : 186 (2017-2018)
 - o 52 étudiants en licence
 - o 12 étudiants en master
 - o 9 étudiants en doctorat
 - o 12 en master MEEF
 - 101 étudiants en DU Certificat de langue catalane (A, B1, B2)
- L'université offre la formation au catalan pour les étudiants de l'université à travers des certifications de langue

- La **Maison des Pays Catalans** (*Casa dels Països Catalans*) est un pôle de formation, recherche et diffusion de la langue catalane qui regroupe à l'Université les formations et la recherche, mais également le siège de plusieurs entités non universitaires dédiées à l'enseignement et la diffusion du catalan : APLEC (Association pour l'enseignement du catalan), IEC (délégation à Perpignan de l'Institut d'Estudis Catalans, académie de la langue catalane), UCE (Université Catalane d'Été), AFECT (Association formative de l'espace catalan transfrontalier).
- Le **siège de l'OPLC** : les partenaires du futur OPLC ont fixé le siège de l'organisme à l'Université de Perpignan.
- **Label Collex** (Collection d'excellence) à la BU de l'Université de Perpignan pour la langue et la culture catalane
- **L'Éducation nationale**
 - Absence de planification du développement
 - Suivi segmenté de l'enseignement scolaire (primaire, secondaire...)
 - Convention avec le gouvernement catalan (Generalitat) : échanges scolaires, certificats de langues pour les élèves des établissements bilingues...
 - Canopé (et PREC financé par le Département)
 - Enseignants titulaires :
 - professeurs des écoles bilingues (pas de cout supplémentaire par rapport à l'enseignement monolingue)
 - certifiés de catalan et de DNL (certains et bonne partie des services compris dans les enseignements obligatoires)
 - enseignement supérieur : voir Université
 - 1 seul conseiller pédagogique de catalan
 - 1 chargé de mission (à temps partiel) pour l'inspection pédagogique de catalan en secondaire
- **L'APLEC**
 - Association pour l'enseignement du catalan, créée en 1983 (convention et agréments avec DASEN et Rectorat), membre de la FLAREP Fédération des langues régionales dans l'enseignement public)
 - Partenaires de l'Éducation nationale et des collectivités locales
 - Gère 2 programmes d'enseignement du catalan (initiation) dans les écoles publiques du département : **Parlem català a escola** (Parlons catalan à l'école de la Ville de Perpignan) et **Alberes** (autres communes du département)
 - Emploi chaque années quelques 35 intervenants extérieurs (en priorité étudiants de catalan) pour faire les cours dans les écoles
 - L'enseignement du catalan de l'APLEC représente plus de 95 % de l'enseignement d'i nitiation au catalan dans les écoles publiques

- Le financement est assuré par les collectivités locales.
- Information aux familles
- Édition et distribution de la revue pour enfants *Mil Dimonis* (4 600 ex.)
- **Les écoles associatives**
 - 7 écoles et 1 collège de la Bressola
 - 1 école immersive plurilingue transfrontalière Jordi Pere Cerdà
 - 2 écoles expérimentales immersives publiques, Arrels (ex-écoles associatives, intégrées à l'Éducation Nationale en 1995)
- Acteurs de la société civile
 - **Les associations :**
 - Nombreuses associations culturelles : Casals, Aire Nou, sardanistes...
 - Associations dédiées à la langue catalane : Casal Jaume 1^{er}, Òmnium...
 - Le collège associatif du futur OPLC prévoit plusieurs dizaines d'entités
 - **L'édition :**
 - principale maison d'édition publiant en catalan El Trabucaire
 - d'autres maisons d'édition publient plus ponctuellement en catalan (Terra Nostra ...)
 - publications à compte d'auteur
 - **Les médias**
 - Radio associative en catalan Ràdio Arrels
 - Réception dans la majeure partie des Pyrénées-Orientales des télévisions et radios publiques de Catalogne sud (accord avec le CSA et le Département) : sur la TNT TV3, Canal 33, Esport 3, IB3, 3/24, Catalunya Ràdio, Catalunya Informació...
 - Quelques espaces – marginaux et insuffisants comparés à d'autres régions et aux attentes de la société – dans les médias en français : France 3 (7 mn hebdomadaires), *L'Indépendant*, *La Semaine du Roussillon*
 - Absence de catalan sur France Bleu Roussillon
 - Accès aux très nombreux sites d'informations et médias en catalan diffusés sur internet
 - Un site de textes et articles en catalan : www.catnord.cat, site d'information www.la-clau.net
 - Quelques revues locales en catalan ou bilingues (*Vallespir*, *Terra Nostra*...)

- **La culture et l'expression artistique**
 - Plusieurs auteurs (romanciers, poètes, essayistes, dramaturges) dont certains parmi les plus diffusés sur le marché sud-catalan (Joan Lluís Lluís, Joan Daniel Bezsonoff, Joan Francesc Castex...)
- **L'UCE**
 - 50^{ème} édition en 2018
 - A Prades
 - Soutien financier de la Generalitat principalement mais aussi de très nombreuses institutions dont le Département des PO et la Région
 - 1 semaine au mois d'aout
 - Plusieurs milliers d'étudiants, participants et universitaires
 - Présence des universités et institutions de tous les Pays Catalans, y compris les nord-catalanes
- **Enseignement pour adultes**
 - Associations : Òmnium Cultural, Collectif de professeurs de catalan pour adultes, plusieurs entités locales (municipales),
 - délégation du gouvernement catalan à Perpignan (Casa de la Generalitat),
 - CCI
- Acteurs extérieurs et/ou généraux
 - **L'IEC, Institut d'Estudis Catalans** (académie de la langue catalane et diffusion des ciences)
 - Délégation à Perpignan (Maison des Pays Catalans, Université)
 - 5 membres nord-catalans
 - **L'Institut Ramon Llull**
 - Participation du Conseil départemental
 - Organisme de diffusion de la langue catalane à travers le monde
 - Institutions de tous les Pays Catalans en sont membres
 - **Le Gouvernement catalan**
 - Convention avec le Rectorat de Montpellier
 - Casa de la Generalitat (délégation à Perpignan)
 - Diminution des financements aux entités nord-catalanes depuis la crise économique des années 2010
 - Micro-projets transfrontaliers entre Generalitat et Département
 - Soutien et participation de la Direction générale de politique linguistique de la Generalitat à la diffusion de la langue (enquêtes, conférences...)
 - Appui et volonté de collaboration du gouvernement catalan avec les institutions en France pour la diffusion du catalan (et réciprocité avec la diffusion du français en Catalogne Sud)

- **Le réseau Xarxa Vives des Universités des pays catalans**
 - Participation de l'Université de Perpignan (membre)
 - 21 universités des Pays Catalans

4. Rôle et attente d'un OPLC

- La demande du territoire

- L'OPLC est une demande ancienne de la Catalogne Nord (société et élus). L'aire linguistique en France est une des dernières à ne pas bénéficier de structure de politique linguistique institutionnelle.
- Dans une situation semblable au Pays Basque (dimension, population, caractère transfrontalier sur les Pyrénées, dynamisme linguistique, attente et loyauté de la population envers la langue régionale), les Catalans comprennent mal que leur langue ne bénéficie pas de l'outil OPL dont jouissent déjà les autres régions.

- La mise en route

- Lancement par la présidente de la Région Carole Delga du processus de création à l'Université de Perpignan en octobre 2016
- Réunions successives du comité de pilotage
- Présents et participants aux réunions préparatoires : collectivités locales, université, monde associatif catalan, représentants de l'Education nationale, élus...
- Dernière réunion et calendrier de création :
 - Dernière réunion du comité de pilotage en décembre 2017
 - Calendrier annoncé : prochaine mise en œuvre dès la signature et publication par l'État, après approbation des statuts par le Département et la Région (Département et Région)

- Les partenaires :

- Les acteurs principaux:
 - État : ministères de la Culture et de l'Éducation nationale
 - Région
 - Département
- Les acteurs complémentaires :
 - Ville de Perpignan
 - SIOCCAT
 - Université de Perpignan
- Le conseil scientifique
- Le collège des associations

- Le siège : université de Perpignan
- Les financements : voir statuts

- **Les objectifs :**

- L'OPLC a pour mission selon les statuts approuvés fin 2017 par le Département et la Région « *d'assurer sur son aire géographique le développement de la langue catalane en travaillant à l'accroissement de l'usage du catalan, afin de développer le nombre de locuteurs actifs. L'accroissement du nombre de locuteurs sera en particulier recherché au sein des jeunes générations.* »

- **Les missions :**

- Concevoir et mettre en œuvre la politique linguistique publique en faveur du catalan ;
- Appuyer les actions culturelles vecteurs de diffusion de la langue ;
- Mobiliser les moyens financiers nécessaires.

- **Les attentes et les bénéfices de l'outil OPLC :**

- Partenariat entre institutions
- Coordination de l'action publique en matière de politique linguistique
- Élaboration et mise en œuvre d'une politique linguistique cohérente
- Planification des mesures nécessaires au développement de la langue catalane
- Répondre aux besoins identifiés :
 - souhait de la population en matière d'apprentissage et de pratique de la langue
 - coopération transfrontalière de la France avec ses voisins sud-catalans et andorrans
 - réciprocité dans la promotion des langues française (à l'extérieur des frontières) et catalane (en France) dans le cadre de la francophonie et de la catalanophonie.

Conclusions

- L'absence de politique linguistique française pour le catalan laisse le protagonisme à la Generalitat et génère incohérences et déficits.
- Atouts d'une politique linguistique pour l'économie, la transmission de la langue, les besoins des intérêts stratégiques et diplomatiques de la France avec le monde catalanophone (Barcelone, Andorre...)
- Réciprocité entre promotion du catalan en France et du français en Catalogne Sud.
- Besoin de structurer et de consolider la formation, la recherche, l'observation de la langue catalane autour du pôle de l'université : IFCT, Maison des Pays Catalans
- Le point crucial de l'enseignement de la langue pour la transmission et la diffusion : pilotage indispensable, coordination et planification, partenariat entre institutions
- L'observation des pratiques linguistiques (appuyé sur l'université).

La mise en œuvre d'un OPLC est un pas important dans la mise en œuvre d'une politique linguistique nécessaire à la préservation et à la promotion de la langue catalane, en dotant les institutions partenaires d'un outil adapté aux besoins de la société catalane, des institutions locales et de la France. La principale conséquence de l'existence d'un office public étant de créer un organisme effectif de politique linguistique définissant le cadre et la structure indispensables au dialogue et au travail concerté et coordonné des différentes institutions et entités travaillant à la promotion et à la diffusion de la langue catalane en France.

Documents annexes

- L'EUL-CN 2015
- La langue catalane en Europe
- Les statuts de l'OPLC
- *Langues et cité* sur catalan
- Revue pour enfants en catalan *Mil Dimonis*
- Livret de la Licence de catalan 2017-2018
- Licence et master de catalan, Université de Perpignan